Porównanie tłumaczeń Amosa 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On tworzy Plejady i Oriona,\* \*\* zamienia ciemność w poranek i dzień nocą zaciemnia; wzywa wody morza i rozlewa je po powierzchni ziemi – Jego imię JHWH!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On tworzy Plejady i Oriona, zamienia ciemność w poranek i dzień czyni nocą; On wzywa wody morza i rozlewa je po ziemi — Jego imię brzmi PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukajcie tego, który uczynił Plejady i Oriona, który przemienia cień śmierci w poranek i dzień w ciemności nocne; który przyzywa wody morskie i wylewa je na powierzchni ziemi, JAHWE jest jego imię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego, który uczynił Baby na niebie i Oriona, który cień śmierci w poranek odmienia i dzień w ciemności nocne; który przywołuje wody morskie, a wylewa je na oblicze ziemi, Pan jest imię jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego, który uczynił wóz niebieski i kosę i który obraca ciemności w zaranie, i dzień w noc odmienia, który woła wód morskich i wylewa je na oblicze ziemie: JAHWE imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twórca Plejad i Oriona, który przemienia ciemności w poranek, a dzień w noc zaciemnia, zwołuje wody morskie, żeby rozlać je na powierzchni ziemi - nazywa się Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On tworzy Plejady i Oriona, mrok przemienia w poranek, a po dniu zsyła ciemną noc; wzywa wody morskie i rozlewa je po powierzchni ziemi - Pan imię jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On stworzył Plejady i Oriona, przemienia mrok w poranek, a dzień przemienia w ciemność. Wzywa wody morskie i rozlewa je na powierzchni ziemi − JAHWE jest Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, co uczynił Plejady i Oriona, przemienia ciemności w świt poranka, a dzień w noc zamienia. Ten, co przywołuje wody morskie, rozlewa je po powierzchni ziemi. Nosi On imię JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On, który stworzył Plejady i Oriona, który zamienia ciemność w poranek, a dzień w ciemności nocne; który przyzywa wody morza i rozlewa je po powierzchni ziemi - Jahwe jest Imię Jego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він чинить все і міняє і повертає до ранку тінь смерті і день затемнює в ніч, Він кличе воду моря і виливає її на лице землі, Господь Бог Вседержитель Йому імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróćcie się ku Temu, co uczynił plejady i Oriona, co mrok śmiertelny zamienia w poranek, a dzień w noc ściemnia; co wzywa wody morza i rozlewa je na obliczu ziemi – a Jego Imię WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twórca gwiazdozbioru Kima i gwiazdozbioru Kesil, Ten, który zamienia głęboki cień w ranek, i Ten, który sprawił, że dzień stał się ciemny jak noc, Ten, który przyzywa wody morza, aby je wylać na powierzchnię ziemi – JAHWE to jego imię; |

1. 1) czyniący wszystko i zmieniający G, ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:9</x>; <x>220 38:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: Bóg Wszechmogący, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. [↑](#footnote-ref-4)